

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Siarką i solą, pogorzeliskiem jest jej gleba. Nie będzie obsiewana* i nie będzie obrabiana, bo nie wszędzie na niej żadna roślina. (I rzeczywiście) będzie jak ruiny Sodomy i Gomory, Admy i Seboim,** które JAHWE obalił w swoim gniewie i w swoim wzburzeniu.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Siarką i solą, pogorzeliskiem jej gleba! Nie ma jej co obsiewać i nie ma jej co obrabiać, gdyż nie wszędzie na niej żadna roślina. Bo rzeczywiście będzie jak ruiny Sodomy i Gomory, Admy i Seboim, które JAHWE zniszczył w gniewie i wzburzeniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wasze przyszłe pokolenie, wasi synowie, którzy powstaną po was, i cudzoziemiec, który przyjdzie z dalekiej ziemi, powiedzą, gdy zobaczą plagi tej ziemi i choroby, którymi JAHWE ją dotknął;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, że rzecze naród potomny, synowie wasi, którzy powstaną po was, i cudzoziemiec, który przyjdzie z ziemi dalekiej (gdy obaczą plagi ziemi tej, i niemoce jej, którymi ją zarazi Pan;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzecze naród potomny i synowie, którzy się potym urodzą, i obcy, którzy z daleka przyjadą, widząc skarania tej ziemi i niemocy, którymi ją JAHWE utrafił,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przyszłe pokolenie, wasi synowie, którzy po was powstaną, i cudzoziemiec, który przybędzie z dalekiej krainy, widząc plagi tej ziemi i choroby, które na nią Pan zesłał, powiedzą:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cała jej gleba jest siarką, solą i pogorzeliskiem. Nie będzie obsiewana, nic na niej nie wyrośnie, nie wszędzie na niej żadna trawa. Będzie jak zwaliska Sodomy i Gomory, Admy i Seboim, które Pan obrócił w gruzy w swoim gniewie i zapalczywości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cała jego ziemia jest siarką, solą i pogorzeliskiem! Nie będzie obsiewana, nic na niej nie wyrośnie i nie wszędzie żadna trawa, jak podczas zagłady Sodomy i Gomory, Admy i Seboim, które JAHWE zniszczył w swoim gniewie i zapalczywości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Siarka i sól, cała ziemia spopielona». Bo nie będzie obsiana, nic nie będzie na niej rosło, nie zakiełkuje żadna trawa, jak po zagładzie Sodomy i Gomory, Admy i Seboim, które JAHWE zniszczył w wielkim gniewie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Siarka, sól, cała ziemia wypalona! Nie obsiewana, nie rodząca owocu, nie rozwija się w niej żadna roślina! Zniszczenie podobne do zniszczenia Sodomy, Gomory, Admy i Cebojim, które Jahwe obrócił w perzynę w porywie swego gniewu”.

¹⁾ nie będzie obsiewana, לֹא תִזְרַע : wg PS: nie wyda nasienia, לֹא תִזְרַע .

²⁾ Seboim, wg ketiw : וְצִבּוֹיִם ; wg qere : וְצִבּוֹיִם ; wg PS: וְצִבּוֹיִם (אים) .

³⁾ <x>10 10:19</x>; <x>10 14:1-8</x>; <x>10 19:24-25</x>; <x>350 11:8</x>

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	siarka i sól spaliły całą ziemię, nie można jej obsiewać, jest nieurodzajna i nawet trawa nie rośnie na niej, jak zwaliska Sodomy, Gomory, Adma i Cewoim, [miast], które wyrócił Bóg w Swoim gniewie i oburzeniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сірку і спалену сіль, вся ця земля не буде засіяна, ані не виростить, ані не зійде на ній ніяка зелень, так як перекинені Содом і Гоморра, Адама і Севоїм, яких Господь знищив в гніві і люті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Siarką i solą – jej całą gleba pogorzeliskiem; nie jest obsiewaną, nie może rodzić, ani nie wschodzi na niej jakakolwiek trawa; jest jak zwalisko Sedomu i Amory, Admy i Cebom, które WIEKUISTY zwałił w Swoim gniewie oraz w Swojej zapalczywości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”А przyszłe pokolenie, wasi synowie, którzy powstaną po was, jak również cudzoziemiec, który przyjdzie z dalekiego kraju, na pewno powiedzą – gdy zobaczą plagi owej krainy, a także choroby, którymi JAHWE ją dotknął,